

Длина 6,5 см, ширина 4,8 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

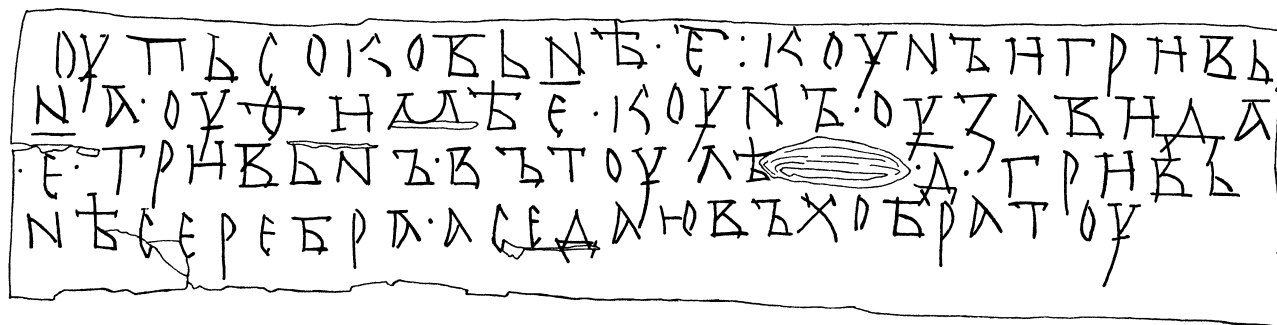
Единственная словоформа, выделяемая сравнительно надежно, — **предаво**. Все прочее гадательно; неизвестно, в частности, содержалась ли в последней строке словоформа **вохо** 'всё'.

Грамота № 818

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1335, на уровне пласта 10 (глубина 1,93 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целый документ из четырех строк:

оупьсоковнѣ·ѣ:коунъигривь
на·оу·Фимѣ·ѣ·коунъ·оузавида
·ѣ·гривнъ·въ·тоулѣ·д·гривь
нѣсеребра·а·се·даю·въ·х·обратоу

Прорись грамоты № 818



Длина 19,6 см, ширина 4,5 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

Внестратиграфическая оценка: середина – третья четверть XII в. (см. НГБ X, с. 318).

Текст делится на слова следующим образом:

Оу Пьсоковнѣ 5 коунъ и гривна. Оу Фимѣ 5 коунъ. Оу Завида 5 гривнъ. Въ тоулѣ 4 гривнѣ серебра. А се даю въхобратоу.

Перевод: 'У Песковны 5 кун и гривна. У Фимы 5 кун. У Завида 5 гривен. В кубышке (в тайнике) 4 гривны серебра. Всё это я даю брату'.

Это черновик завещания. Фима — возможно, то же лицо, что Офимья, адресат грамоты № 657. Завид — возможно, то же лицо, которое фигурирует в целом ряде других грамот (см. при № 798).

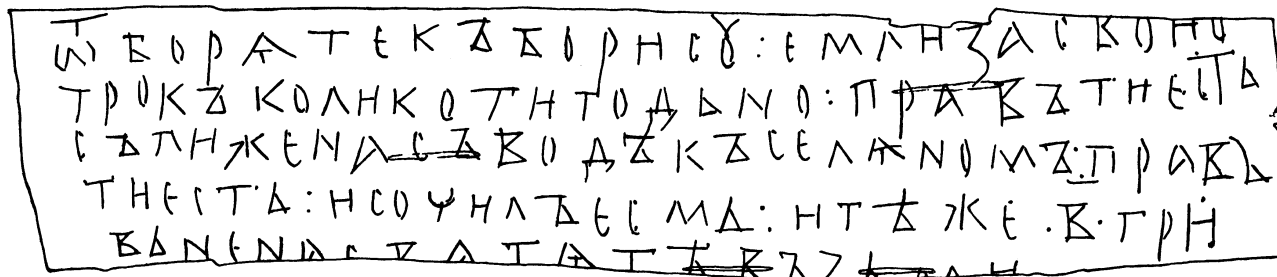
Въ тоулѣ означает 'в укромном (тайном) месте'. Перед нами слово *туль* (ср. др.-р. *туль* 'колчан') или *тула* (ср. у Даля [IV, с. 441]: *тула* саратовск. 'скрытое, недоступное место, затулье, притулье, для защиты, приюта'); оба связаны с *тулити* 'укрывать, скрывать, прятать'. Если исходной формой было *туль*, то мыслимы две возможности: а) деньги на черный день в самом деле могли иногда прятать в пустой колчан — он подходит для этой цели примерно в той же степени, что и сакраментальный чулок нашего времени; б) слово *туль* имело также и более общее значение — того же типа, что у отмеченного Далем диалектного *тула́*.

Грамота содержит также очередной пример диалектного древненовгородского *въхо* 'всё'.

Грамота № 819

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1335, на уровне пласта 10 (глубина 1,81 м), в напластованиях усадьбы Е. Это целое письмо из пяти строк:

ѠборатекъборисѸ:емлизасвоио
 трокъколикотигодьно:правътиестъ
 сълиженасъводъкъселаномъ:правъ
 тиестъ:исочилъесмь:итѣжеѠгри
 въненасвататѣвъзьми



0 5 см

Длина 17,5 см, ширина 3,7 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XII в.

Прорись грамоты № 819

Текст делится на слова следующим образом:

Ѡ Борате къ БорисѸ. Емли за свои отрокъ колико ти годьно: правъ ти естъ. Съли же на съводъ къ селаномъ: правъ ти естъ, и сочиль есмь. И тѣ же 2 гривне на Свататѣ възьми.

Перевод: 'От Боряты к Борису. Доверяй своему отроку собирать сколько угодно [денег]: он прав. Шли же [его] на свод к селянам: он прав — я [это] расследовал. А те же две гривны возьми со Святаты'. Вероятно, Борисов отрок был обвинен в том, что он присвоил какие-то две гривны из податей, собранных для Бориса.

Борис фигурирует также в грамотах № 581, 806 и 671. В последней он назван в числе участников соседской братчины.

Имати за са означает 'братъ в свое распоряжение', 'братъ к себе' (см. ДНД₂, § 4.9). Соответственно, *имати за свои отрокъ* означает здесь 'братъ (с кого-то), передавая в распоряжение своего отрока', иначе говоря, братъ через посредство отрока, т. е. доверяя ему эту операцию.

Грамота № 820

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1364, два фрагмента на уровне пласта 10 (глубина 1,90 и 1,93 м), в напластованиях усадьбы Е. Это неполные четыре строки письма, возможно, заключительные:

...МАЛЕЮ
 пропередъ мьною ачито типочъне
 п[ъ]на тинесми вѣрѣ соу[л]и[лѣ]--(-)
 годьно

Длина 32,0 см, ширина 5,4 см.

Стратиграфическая дата: третья четверть XII в.

Текст делится на слова следующим образом:

...мале ю пропередъ мьною. Ачи то ти почъне пьнати, несми вѣрѣ соулиле --(-) годьно (...).

Последняя строка после слова *годьно* срезана; вполне вероятно, что этим словом грамота заканчивалась.

Предположительный перевод: '... ее передо мною. Если же начнет тянуть [время], то ведь я не сулил под клятвой [то, что тебе (*или*: ей)] угодно'.